



1 Plaza de España. Ayuntamiento de Avilés 2 Calle la Ferrería 3 Iglesia de los Padres Franciscanos 4 Museo de Avilés 5 Palacio de Camposagrado 6 Mercado Abastos 7 Iglesia vieja de Sabugo 8 Calle de Galiana 9 Plaza del Carbayedo

1 Plaza de España. Ayuntamiento de Avilés
 Centro histórico y social de Avilés desde hace siglos. Confluencia de seis calles, perímetro soportado y asiento de tres edificios históricos del siglo XVII: el Ayuntamiento, el Palacio de Ferrera, y el Palacio de Llano-Ponte.
Social and historical centre of Avilés for centuries. Confluence of six streets surrounded by arcades and base of three historic buildings from the 17th Century: the City Hall, the Ferrera Palace and the Llano-Ponte Palace.
 Centre social et historique d'Avilés pendant les derniers siècles. Confluence de six voies, avec des arcades au périmètre, et siège de trois bâtiments historiques du XVIIe siècle, l'Hôtel de Ville, le Palais de Ferrera et le Palais de Llano-Ponte.

2 Calle la Ferrería
 Es la calle con más vestigios del Avilés antiguo. Junto con las calles del Sol y de La Fruta formaban la urbe interior de la muralla medieval. Integramente soportada, en su tramo están el Palacio de Valdecarzana, con fachada del siglo XIV, y la Iglesia de los Padres Franciscanos, del siglo XII.
It is the street with the oldest vestiges of ancient Avilés. Along with El Sol and the La Fruta Streets, they shape the urban layout inside the medieval walls. It has colonnades, and there are the Valdecarzana Palace, with a 14th century facade, and the Church of the Franciscan Fathers from the 12th Century.
 C'est la rue avec les plus anciens vestiges d'Avilés. Avec les rues del Sol et de la Fruta, elle forme le réseau Urbain à l'intérieur des murs médiévaux. Avec des arcades tout au long, il y a le Palais de Valdecarzana (avec une façade du XIVe siècle) et l'Eglise de Péres Franciscains, du XIIe siècle.

3 Iglesia de los Padres Franciscanos
 Finalizada en el siglo XIII, su factura original es de estilo románico. Fue en origen la iglesia parroquial de la villa medieval. Anexa a su muro izquierdo está la Capilla Funeraria de Las Alas, del siglo XIV.
Completed in the 13th Century, the first work is Romanesque. It was originally the parish church of the medieval village. Attached to the left wall is the 14th Century Funeral Chapel of the Las Alas family.
 Terminée au XIIIe siècle, l'originale est romanesque. Elle était à l'origine l'église paroissiale du village médiéval. Attachée à la paroi gauche est la Chapelle Funéraire de la famille de Las Alas, du XIVe siècle.

4 Museo de Avilés
 Paseo didáctico por la historia y evolución de la ciudad: sus orígenes y época medieval, la edad moderna con la ampliación burguesa y el desarrollo industrial. Es un complemento informativo para disfrutar del paseo en vivo por el Casco Histórico.
Museum of Avilés. Didactic walk throughout the history and evolution of the city: its origins and Medieval Times, Modern Age with bourgeois expansion and the industrial development. It is an information complement to add in order to enjoy the tour through the historical centre.
 Musée d'Avilés. Sentier didactique à travers l'histoire et l'évolution de la ville: ses origines et l'époque médiévale, l'âge moderne avec l'expansion bourgeoise et le développement industriel. C'est un complément informatif pour profiter de la balade à travers le Centre historique.

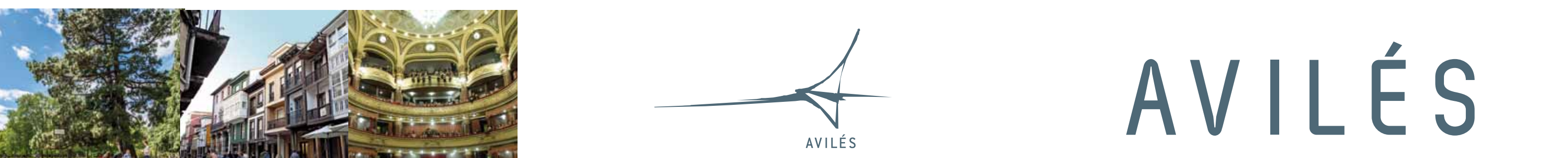
5 Palacio de Camposagrado
 Finalizado en el siglo XVII, consta de dos fachadas muy diferentes: la norte (que antaño lindaba con la Ría), de porte sobria, y la fachada sur, que representa el exponente más significativo del barroco asturiano.
Finished in the 17th Century, it has two different facades, the North (which once bordered the estuary), in a sober style, and the South facade, the most significant exponent of baroque in Asturias.
 Fait au XVIIe siècle, possède deux façades différentes, celle du nord (qui au passé bordait l'estuaire), en style sobre, et la façade sud, qui représente l'exposant le plus important du baroque asturien.

6 Mercado Abastos
 Situado en una plaza de mediados del siglo XIX, permite contemplar y adquirir los productos frescos de la región: pescados y mariscos del mar Cantábrico, carne de las razas asturianas, productos de la huerta, frutas, quesos, panes y embutidos.
The Food Market. It is located in a square that was built in the second half of the 19th century. This original architectonic space allows people to contemplate and purchase regional fresh products such as fish and seafood of the Cantabrian Sea, Asturian meat, vegetables, fruit, cheese, bread and sausages.
 Marché d'Abastos. Situé sur une place du milieu du XIXe siècle, vous pouvez y admirer et acheter des produits locaux frais: des poissons et des fruits de mer de la mer la plus proche, des viandes asturiennes, des produits du potager, des fruits, des fromages, du pain et de la charcuterie.

7 Iglesia vieja de Sabugo
 Templo parroquial del antiguo barrio marítimo de Sabugo, iniciada en el siglo XIII y finalizada mucho tiempo después, reflejando los estilos románico y protogótico. En su fachada lateral se encuentra la "Mesa de los Mareantes", donde, en época medieval, se reunían los pescadores para planificar sus campañas de pesca.
Parish Church of the ancient fishing district of sabugo. Its construction began in the 13th century although completed much later, reflecting the Romanesque and the pre-Gothic styles. On its side facade is the "Table of Sea Merchants," used in medieval times by fishermen to plan their fishing seasons.
 Église paroissiale de l'ancien quartier des pêcheurs de Sabugo. Commencé au XIIIe siècle est terminée beaucoup plus tard, reflétant les styles romanes et pré-gothiques. Sur sa façade latérale est la "Table des Marchands", où, au Moyen Âge, les pêcheurs se réunissaient pour planifier leur saison de pêche.

8 Calle de Galiana
 Construida en el siglo XVII, sus edificios apenas han sufrido modificación. El soportal permitía a los artesanos trabajar con luz en la calle protegidos de la lluvia o el sol. En la planta baja estaba el almacén y cuartos, la vivienda en el primer piso y detrás se encontraba la huerta.
Built in the 17th Century, the buildings have hardly been changed. The colonnades provided the artisans with shelter from rain and sun, while taking advantage of natural daylight for work. The warehouse and stables were on the ground floor of the buildings. People lived on the first floor and the garden was at the back.
 Construite au XVIIe siècle, les bâtiments n'ont guère été modifiés. Le porche permettait aux artisans de travailler avec la lumière de la rue, protégés de la pluie et du soleil. En bas était l'entrepôt et les écuries, le logement au premier étage et derrière le jardin.

9 Plaza del Carbayedo
 Parque público presidido por un Hórreo, lugar donde se guardaban antiguamente los productos agrícolas, dispone de zonas verdes y juegos infantiles. En su entorno hay restaurantes, sidrerías, enotecas y bares de todos los ambientes.
Now a public park, the old cattle market is surrounded by restaurants, "sidrerías" (typical Asturian cider bars), cafes, wine houses... providing the area with a lively atmosphere for everyone either daytime or at night. An example of the most popular traditional Asturian architecture, "The Hórreo" (granary), can also be found in this park.
 Parc public où vous pouvez voir un exemple d'architecture ethnographique, "El Hórreo", autrefois ici ont été stockés les produits agricoles pour leur conservation. Vous pouvez trouver des espaces verts et des balançoires pour les enfants. Dans son environnement il y a des restaurants, des cidreries, des bars à vin de tout genre.

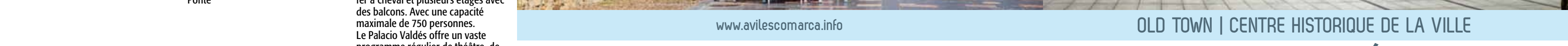


10 Parque de Ferrera 11 Calle de Rivero 12 Teatro Palacio Valdés

10 Parque de Ferrera
 Pulmón verde de la ciudad con 81.000 m² de extensión, lindante con el casco histórico. Combina praderías de estilo inglés, arbolado con ejemplares centenarios y el coqueto Jardín Francés de evocación palaciega.
The largest green extension of the city with 81.000 m², closed to the Old Town. This English style park combines the ancient trees woodland with a cosy French Garden of palace evocation.
 Poumon vert de la ville avec 81.000 m², attenant à la vieille ville. De style anglais, combine des prairies, de arbres centenaires, et le Jardin Français, d'évocation classique.

11 Calle de Rivero
 Sus viviendas con soportal y fuente circular datan del siglo XVII. Es tramo del Camino de Santiago que atraviesa la ciudad. Acoge la capilla del Cristo y de San Pedro y el Palacio de Llano Ponte.
Its houses with colonnades and the circular fountain were built in the 17th Century. Santiago's Way goes along this street where the Chapel of Christ and St. Peter and Llano-Ponte Palace can be found.
 Leurs maisons avec véranda et fontaine circulaire, datent du XVIIe siècle. Elle fait partie du Chemin Saint Jacques à travers la ville. Elle abrite la chapelle du Christ et de Saint-Pierre et le Palais de Llano-Ponte.

12 Teatro Palacio Valdés
 Inaugurado en 1920, su interior tiene una estructura de teatro a la "italiana", con planta de herradura y varios pisos de palcos. Con capacidad para 750 personas, ofrece programación estable de teatro, danza y ópera.
Opened in 1920, it has the structure of an Italian-like coliseum in the inside, a horseshoe-shaped main room with several elevated floors of box seats and galleries. It holds some 750 and offers a set programme of theatre, dance and opera.
 Inauguré en 1920, son intérieur dispose d'une structure de théâtre à l'italienne avec une plante de fer à cheval et plusieurs étages avec des balcons. Avec une capacité maximale de 750 personnes. Le Palacio Valdés offre un vaste programme régulier de théâtre, de danse et d'opéra.



AVILÉS

CASCO HISTÓRICO | OLD TOWN | CENTRE HISTORIQUE DE LA VILLE

GASTRONOMÍA
GASTRONOMY / LA GASTRONOMIE

Pescados y mariscos del mar Cantábrico, carne de la región, productos de la huerta y repostería artesanal son la base de la gastronomía local, para degustar en las sidrerías tradicionales, restaurantes o bares de tapas.
Fish & shellfish from Cantabrian Sea, meat, vegetables and cakes & pastries; are the pillars of our gastronomy and can be tasted in the traditional cider bars, restaurants and tapas bars.
 Les produits de la mer Cantabrique (poissons et fruits de mer), la viande de la région, les produits de la plaine, et la pâtisserie artisanale, sont le principal charme de la gastronomie locale à déguster dans les cidreries traditionnelles, les restaurants et les bars à tapas.

ZONA DE TIENDAS
SHOPPING / ACHATS

El Casco Histórico funciona como espacio comercial urbano de singular atractivo y comodidad para pasear entre tiendas de moda, artesanía, productos típicos, pastelerías, restaurantes, edificios históricos y lugares de ocio. La Plaza de abastos (12) es una muestra in vivo de los productos frescos de la región.
The Old Town works as singular urban commercial centre, within walking distance to fashion clothing boutiques, local products and souvenirs shops, delicatessens, cake shops, restaurants and leisure spaces. The new market in Hermanos Orban Square is a live show of regional fresh products (12).
 Dans le Centre Historique vous pouvez trouver un espace commercial urbain qui est attrayant et confortable pour flâner dans les boutiques, les magasins d'artisanat, les produits typiques, les pâtisseries, les restaurants, les bâtiments historiques et les lieux de divertissement. Sur la place du marché (12) vous pouvez trouver des produits frais de la région.

LEYENDA

- H Hotel
- P Pensión
- AT Apartamento Turístico
- Albergue
- Seguridad ciudadana
- Correos
- C.P. Sanidad
- Taxi
- Parada de autobús
- Estación/Apeadero FF.CC.
- Información turística
- Préstamo de bicicletas
- Instalación deportiva
- Parking
- Casa de cultura
- Teatro Palacio Valdés
- Camino de Santiago
- Ruta histórica
- Ruta alternativa
- Estación de servicio
- Punto Limpio
- Zona peatonal